

# **REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA**

*Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana*

## **LOI n° 2005 - 017**

### **autorisant la ratification de l'Accord aérien entre le Gouvernement de la République de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique**

#### **EXPOSE DE MOTIFS**

Dans le cadre de la mise en œuvre de la politique de libéralisation du transport aérien adoptée à Madagascar depuis février 1999, un Accord de services aériens a été signé le 10 mars 2004 entre Madagascar et les Etats-Unis d'Amérique.

L'Accord instaure un régime libéral dont l'application sera progressive. La concurrence, la sécurité et la sûreté sont les clés de voûte de l'Accord.

L'exploitation des droits de trafic est ouverte pour chaque Partie à une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui ont toute latitude pour fixer les tarifs, la capacité et les fréquences de leurs vols. Les Autorités aéronautiques interviendront dans la recherche et l'institution des règles de concurrence pleine, saine et loyale.

Une des dispositions originale dans l'Accord est la possibilité pour les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie de conclure des accords de coopération commerciale notamment des accords de bloc-sièges, et partage de code ou de location, non seulement entre elles, mais avec des compagnies des pays tiers. L'Accord permet également l'exploitation de services aériens non réguliers.

Cet Accord aérien constituera le cadre juridique pour l'exploitation des services aériens en deçà, entre et au-delà des territoires respectifs des deux Parties en vue de faciliter voire augmenter les échanges commerciaux et le développement du tourisme.

De plus, l'Accord prévoit entre autres :

- l'auto assistance en escale ;
- la conversion et le transfert sans restriction ni taxation des excédents des recettes sur les dépenses réalisées ;
- la possibilité de pré acheminement de marchandises par voie terrestre ;
- la libre détermination par la compagnie exploitante, de la fréquence et de la capacité offerte ;
- la libre tarification ;
- l'exploitation de transports aériens affrétés.

Toutefois, l'Accord dispose des clauses de sauvegarde :

- pas de cabotage ni de septième liberté (desserte entre deux pays sans desservir un point du territoire de la Partie désignatrice) ;
- intervention des Parties pour protéger les consommateurs ou les compagnies contre des pratiques tarifaires déloyales et anti-concurrentielles.

Après ratification, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif.

Tel est l'objet du présente Loi.

**REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA***Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana***LOI n° 2005 - 017****autorisant la ratification de l'Accord aérien entre le Gouvernement de la  
République de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté en leur séance respective en date du 25 juillet 2005 et du 26 juillet 2005, la Loi dont la teneur suit :

**Article premier** : - Est autorisée la ratification de l'Accord aérien entre le Gouvernement de la République de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

**Article 2** : La présente Loi sera publiée au Journal Officiel de la République. Elle sera exécutée comme Loi de l'Etat.

**Antananarivo, le 26 juillet 2005**

**LE PRESIDENT DE L'ASSEMBLEE NATIONALE**

**LE PRESIDENT DU SENAT p.i.**

**LAHINIRIKO Jean**

**RAMILISON Max**

**REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA**  
*Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana*

**ANTENIMIERAMPIRENENA**

**VOLAVOLAN-DALANA LAHARANA FAHA-007/2005 tamin'ny 25 mey 2005  
anomezan-dalana ny fankatoavana ny Fifanaraham-pitaterana  
an'habakabaka ifanaovan'ny Governemantan'ny Repoblikan'i  
Madagasikara sy ny Governemantan'i Etazonia.**

**FAMELABELARANA NY ANTONANTONY**

Ho fampiharana ny politikam-palalahana eo amin'ny fitaterana an'habakabaka nirosoan'i Madagasikara nanomboka ny volana Febroary 1999, dia natao sonia ny 10 martsa 2004 ny Fifanarahana ifanaovan'I Madagasikara sy I Etazonia momba ny asam-pitaterana an'habakabaka.

Mametraka tontolo malalaka io Fifanarahana io saingy miandalana ny fampiharana izany. Ny fifaninanana, ny fiarovana ary ny fahazoana antoka eo amin'ny fitaterana an'habakabaka no votoatin'io Fifanarahana io.

Ny fitrandrahana ny zo hitatitra dia misokatra ho amin'ny Tarika tsirairay amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka iray na maro izay malalaka tanteraka eo amin'ny famerana ny saram-pitaterana, ny haben'ny fiaramanidina sy ny isan'ny zotra. Miditra an-tsehatra ny tompon'andraikitra eo amin'ny fitaterana an'habakabaka eo amin'ny fitadiavana sy fametrahana fitsipi-dalao mikasika ny fifaninanana tanteraka madio sy marina.

Ny mampiavaka an'ity Fifanarahana ity dia ny fahafahan'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika tsirairay avy manao fifanaraham-piaraha-miasa ara-barotra indrindra indrindra fifanarahana mividy toerana sy mizara mari-jotra na manofa, tsy eo amin'izy samy izy ihany fa miaraka amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny firenena hafa. Mamela ny fitrandrahana asam-pitaterana an'habakabaka tsy mitohy koa ity Fifanarahana ity.

Ity Fifanarahana ity no ho sehatra ara-dalàna mifehy ny fitrandrahana ny

asam-pitaterana an'habakabaka mialoha sy manelanelana ary ankoatra ny tanin'ny Tarika roa avy mba hahamora na hampitombo mihitsy azan y fifanakalozana ara-barotra sy ho fampandrosoana ny fizahan-tany.

Ankoatra izany, ny Fifanarahana dia mitsinjo :

- ny fanaovan'ny tenany ny asam-piondranana ;
- ny fanakalozana sy ny famindrana tsy misy fepetra na haba aloa ny ambim-bava ;
- ny fahafahana mitatitra an-tanety ny entana no entina ;
- ny fikajiana malalaka ataon'ny orinasam-pitaterana, ny isan'ny zotra, ne haben'ny fiaramanidina hampiasaina
- ny famaritana malalaka ny saram-pitaterana ; ary
- ny fitrandrahana ny fitaterana an'habakabaka ofana.

Na izany aza, dia manana fepetra tsy ahafahana mihoa-pefy ny Fifanarahana :

- tsy manao fitaterana anatin'ny ao amin'ny tanin'ny ankilany na manao fitaterana mampitohy tany roa samihafa nefa tsy mandalo eo amin'ny taniny (zom-pitaterana fahafito) ;
- firotsahan'ny Tarika an-tsehatra mba hiarovana ny mpanjifa n any orinasam-pitaterana amin'ny saran-dalana tsy ara-drariny sy manimba ny fifaninanana.

Manomboka manna-kery ny Fifanarahana aorian'ny fankatoavana azy.

Izany, no antonanton'ity Volavolan-dalana ity.

**REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA**  
*Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana*

**ANTENIMIERAMPIRENENA**

**VOLAVOLAN-DALÀNA laharana faha-007/2005 tamin'ny 25 mey  
anomezan-dàlana ny fankatoavana ny Fifanaraham-pitaterana  
an'habakabaka ifanaovan'ny Governementan'ny Repoblikan'i  
Madagasikara sy ny Governementan'i Etazonia.**

Nolanian'ny Antenimierampirenena tamin'ny fivoariana izay nataony ny faha-....., izao Volavolan-dalàna manaraka izao :

**Andininy voalohany** : Omen-dalana ny fankatoavina ny Fifanaraham-pitaterana an'habakabaka ifanaovan'ny Governemantan'i Repoblikan'i Madagasikara sy ny Governemantan'i Etazonia.

**Andininy 2** : Havoaka amin'ny Gazetim-panjakan'ny Repoblika izao lalàna izao. Hotanterahina izany lalàm-panjakana.

**Antananarivo, faha**

**NY FILOHAN'NY ANTENIMIERAMPIRENENA,**

**NY SEKRETERA,**

## MEMORANDUM DE CONSULTATIONS

Des représentants du Gouvernement de la République de Madagascar et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus, sous réserve de l'agrément des autorités supérieures, du texte d'un Accord bilatéral de transport aérien (ci-après dénommé "l'Accord"), a la suite d'un échange de correspondance écrite, préparé par plusieurs séances de travail entre les représentants du Gouvernement de la République de Madagascar et ceux de l'ambassade des Etats-Unis à Antananarivo. Cet Accord, annexé au présent Mémoire, vise à établir de nouveaux rapports, en matière de transport aérien, entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Madagascar.

Les délégations ont toutes deux exprimé l'espoir que les nouvelles opportunités apparaissant dans ce domaine entre les Etats-Unis et Madagascar vont encourager l'accroissement des échanges entre les deux pays, tant en matière commerciale, touristique et culturelle, qu'en matière d'investissement.

Cet Accord contient des dispositions transitoires (Annexe III) relatives au transport de passagers par vol affrété et aux services intermodaux de transport de marchandises. Au regard de ces services de transport de passagers, la délégation malgache a indiqué que sa réglementation actuelle limitait de telles opérations aux services des troisième et quatrième libertés. La délégation américaine a, quant à elle, pris acte du fait qu'une certaine période de temps serait nécessaire au Gouvernement de Madagascar pour réviser cette réglementation aux fins de se conformer aux dispositions de l'Annexe II. Une disposition transitoire a donc été introduite à l'Annexe III afin d'accorder le temps nécessaire à une telle révision. La délégation malgache a également précisé que son gouvernement, en attendant l'adoption de la révision de cette réglementation, considérerait favorablement les demandes occasionnelles concernant de tels vols affrétés.

Eu égard aux services intermodaux de transport de marchandises, la délégation malgache a exprimé le souhait de limiter ces services aux points disposant de postes de douane. Une disposition transitoire donnant la liste des villes dans lesquelles de tels services intermodaux de transport de marchandises sont autorisés a ainsi été ajoutée à ladite Annexe III.

En ce qui concerne l'Article 8 (7), la délégation malgache a noté que les infrastructures actuelles de Madagascar ne permettraient pas, pour des raisons pratiques, le transport intermodal de passagers, mais que celle-ci était disposée à introduire une telle clause dans l'Accord et autoriserait en outre à l'avenir ce partage de codes, sur son territoire, lorsque ce type de transport deviendra

réalisable.

La délégation malgache a de plus exprimé quelque inquiétude concernant l'impact potentiel des dispositions de l'Accord portant sur la propriété et le contrôle, au regard de la privatisation éventuelle d'Air Madagascar, y compris la vente éventuelle

d'une part importante des actions à des intérêts étrangers. La délégation américaine y a répondu en précisant que le Département américain des Transports avait, en règle générale, renoncé aux conditions relatives à la propriété et au contrôle dans les cas, d'une part, où une telle renonciation ne serait pas contraire aux intérêts des Etats-Unis en matière de transport aérien et, d'autre part, où l'entreprise étrangère de transport aérien respecterait par ailleurs les conditions standard d'autorisation visées aux alinéas 2.b et 2.c de l'Article 3 de l'Accord susvisé. L'état des relations en matière d'aviation existant entre les Etats-Unis et le pays tiers intéressé jouerait alors un rôle-clé dans cette décision d'accorder ou non le bénéfice d'une telle renonciation; toutefois, sur le plan pratique, ce facteur ne débouche que rarement sur un refus.

Les deux délégations ont indiqué que cet Accord serait applicable à titre provisoire dès signature, jusqu'à sa prise d'effet définitive.

Pour la République de Madagascar  
d'Amérique

Pour les Etats-Unis

Zaza Manintranja Ramandimbiarison  
Nesbitt

Wanda L.

Vice Premier Ministre  
des Etats- Unis  
chargé des Programmes Economiques,  
Antananarivo  
Ministre des Transports, des Travaux Publics  
et de l'Aménagement du Territoire

Ambassadeur  
d'Amérique à

A Antananarivo le, 10 mars 2004



**ACCORD DE TRANSPORT AERIEN  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR  
ET  
LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Le Gouvernement de la République de Madagascar et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés, «les Parties») ;

Désireux d'encourager un système d'aviation internationale fondé sur la concurrence entre les entreprises de transport aérien présentes sur le marché, avec une intervention et une réglementation minimales de la part des pouvoirs publics ;

Désireux de favoriser le développement des possibilités de transport aérien international ;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un large choix parmi les services, aux prix les plus bas, sans discrimination ni abus d'une position dominante, et souhaitant encourager chaque entreprise à mettre en place et à appliquer des prix innovants et compétitifs ;

Désireux d'assurer le niveau le plus élevé de sûreté et de sécurité aux transports aériens internationaux et réaffirmant leur profonde préoccupation au sujet d'actes ou de menaces dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui mettent en danger la sécurité des personnes et des biens, exercent un effet négatif sur l'exploitation des transports aériens et sapent la confiance du public envers la sécurité de l'aviation civile ; et

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

## Article 1

### Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf stipulations contraires :

l'expression «autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, le «Department of Transportation» ou son successeur, et, en ce qui concerne la République de Madagascar, le Ministère chargé de l'Aviation Civile et toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions dudit Ministère ;

le terme «Accord» signifie le présent Accord, ses Annexes et toutes modifications y apportées ;

l'expression «transport aérien» signifie le transport public, par aéronef, de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou en combinaison, moyennant rémunération ou location ;

le terme «Convention» signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut :

tout amendement à cette Convention entré en vigueur en application de l'article

94 (a) de la Convention et ratifié par les deux Parties ; et

toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté conformément à l'article 90 de cette Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement a pris effet à l'égard des deux Parties au moment considéré ;

l'expression «entreprise de transport aérien désignée» désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 3 du présent Accord ;

l'expression «coût total» signifie le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux de gestion ;

l'expression «transport aérien international» signifie un transport aérien empruntant l'espace aérien au-dessus du territoire de plus d'un Etat ;

le terme «prix» désigne tout tarif, prix ou redevance au titre du transport de passagers et de leurs bagages, et/ou de marchandises (à l'exception du courrier) appliqués par des entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou redevances ;

l'expression «escale non-commerciale» signifie un atterrissage n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de marchandises ou de courrier en transport aérien ;

le terme «territoire» signifie les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la juridiction, la protection ou la tutelle d'une Partie, ainsi que les eaux territoriales qui leur sont adjacentes ; et

l'expression «redevance d'usage» signifie une redevance imposée aux entreprises de transport aérien pour la fourniture d'installations ou de services aéroportuaires, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et installations connexes.

## Article 2

### Octroi de droits

Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants, aux fins d'exploitation de transports aériens internationaux par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

le droit de survoler son territoire sans y atterrir ;

le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non-commerciales ; et

les droits mentionnés par ailleurs dans le présent Accord.

Aucune disposition du présent Article ne peut être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie, contre rémunération, des passagers avec leurs bagages, des marchandises ou du courrier, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### Article 3

#### Désignation et autorisation

Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle le souhaite en vue d'effectuer des transports aériens internationaux conformément au présent Accord et de procéder au retrait ou à la modification de ces désignations. Ces désignations sont transmises par écrit à l'autre Partie par voie diplomatique ; elles précisent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à effectuer le type de transport aérien spécifié à l'Annexe I, à l'Annexe II, ou aux deux.

Dès réception d'une telle désignation et des demandes émanant de l'entreprise de transport aérien désignée, formulées et présentées de la manière prescrite pour obtenir les autorisations d'exploitation et les agréments techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et agréments appropriés dans les délais les plus brefs de procédure, à condition :

qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise soient entre les mains de la Partie ayant désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie, ou des deux ;

que l'entreprise désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes ; et

que la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien ait adopté et applique les normes prévues aux Articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

## Article 4

### Révocation de l'autorisation

Chaque Partie se réserve le droit de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation ou agréments techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

Si une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ne sont pas entre les mains de l'autre Partie, de nationaux de cette Partie, ou des deux à la fois ;

Si cette entreprise a omis de se conformer aux lois et règlements mentionnés à l'Article 5 (Application des lois) du présent Accord ; ou

Si l'autre Partie n'a pas adopté ou n'applique pas les normes prévues à l'Article 6 (Sécurité).

A moins qu'une action urgente ne soit immédiatement nécessaire pour éviter de nouvelles infractions aux dispositions des alinéas 1b et 1c du présent Article, les droits ainsi établis ne sont exercés qu'après consultation avec l'autre Partie.

Le présent Article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre des Parties de refuser, de révoquer, de limiter ou de soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'Article 7 (Sûreté de l'aviation).

## Article 5

### Application des lois

Les entreprises de transport aérien d'une Partie doivent se conformer, lors de l'entrée et du séjour sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que de la sortie de son territoire, aux lois et règlements de cette Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs.

Lors de l'entrée et du séjour sur son territoire, ainsi que de la sortie de son territoire, les lois et règlements d'une Partie relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire des passagers, équipages ou marchandises à bord de l'aéronef (y compris les règlements relatifs à l'admission, aux autorisations de circulation, à la sûreté de l'aviation, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, au règlement postal) doivent être observés par les passagers,

équipages et marchandises des entreprises de transport aérien de l'autre Partie ou en leur nom.

## Article 6

### Sécurité de l'aviation

Chaque Partie reconnaît, aux fins de l'exploitation des transports aériens couverts par le présent Accord, la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie qui sont encore en vigueur, sous réserve que les conditions d'obtention ou de validation de ces certificats ou licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être fixées en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de refuser de reconnaître, aux fins de survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude ou les licences qui sont délivrés ou validés à ses propres nationaux par l'autre Partie.

Chaque Partie peut demander des consultations sur les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, après ces consultations, une Partie juge que l'autre ne maintient ou n'applique pas effectivement en ce domaine des normes et obligations de sécurité égales ou supérieures aux normes minimales prévues par la Convention, elle informe l'autre Partie de ces constatations et des mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie adopte les mesures correctives pertinentes. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, révoquer ou limiter l'autorisation d'exploitation ou l'agrément technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si cette dernière n'adopte pas ces mesures correctives dans un délai raisonnable.

## Article 7

### Sûreté de l'aviation

Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger, dans leurs relations, la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite, forme partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et certains autres actes commis à bord des aéronefs, faite à Tokyo le 14 septembre 1963,

de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, faite à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, faite à Montréal le 23 septembre 1971 et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile, fait à Montréal le 24 février 1988.

Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

+

Les Parties, dans leurs relations mutuelles, agissent conformément aux normes et aux pratiques recommandées pertinentes relatives à la sûreté de l'aviation, établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention ; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants ayant le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

Chaque Partie convient d'observer les dispositions de sûreté requises par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire ainsi que pour la sortie de son territoire et de prendre des mesures efficaces pour protéger les aéronefs, pour assurer l'inspection des passagers et des équipages ainsi que de leurs bagages de soute et à main et pour effectuer les contrôles appropriés sur le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Lorsqu'une Partie a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent Article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander aux autorités aéronautiques de l'autre Partie des consultations immédiates. L'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze jours à compter de la

date de réception de cette demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter ou soumettre à des conditions l'autorisation d'exploitation et les agréments techniques d'une ou plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre les mesures provisoires avant l'expiration du délai de quinze jours.

## Article 8

### Activités commerciales

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de créer des bureaux sur le territoire de l'autre Partie, en vue de la promotion et de la vente de transport aérien.

Les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie ont le droit, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie concernant l'entrée sur le territoire, le séjour et l'emploi, de faire venir et d'entretenir sur le territoire de l'autre Partie du personnel de direction, de vente, personnel technique, d'exploitation et autre personnel spécialisé nécessaire à la fourniture de transport aérien.

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'effectuer sa propre assistance au sol sur le territoire de l'autre Partie (auto-assistance) ou, à son gré, de choisir parmi des prestataires concurrents pour assurer tout ou partie de ces services. Ces droits sont uniquement soumis aux contraintes matérielles découlant de la sécurité de l'aéroport. Si ces considérations excluent l'auto-assistance, des services au sol sont mis à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien sur un pied d'égalité; les tarifs sont fonction du coût des services fournis et ces services doivent être comparables, en nature et en qualité, à ce qu'ils seraient si l'auto-assistance était possible.

Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie peut procéder à la vente de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents autorisés, sauf éventuelles dispositions particulières des règlements du pays d'origine du vol applicables aux vols affrétés et relatives à la protection des fonds des passagers et des droits des passagers à annulation et à remboursement. Chaque entreprise de transport aérien peut vendre ces transports, et toute personne est libre d'acheter ces transports, dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer



dans son pays, sur demande, l'excédent des recettes locales par rapport aux dépenses engagées sur place. La conversion et le transfert sont autorisés rapidement sans restriction ni taxation au taux de change applicable à la transaction et au transfert au moment où la demande initiale a été faite.

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale. Si elles le souhaitent, elles peuvent régler ces dépenses sur le territoire de l'autre Partie en devises librement convertibles conformément aux règlements locaux sur les devises.

Dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre des services agréés sur les routes spécifiées, toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut conclure des accords de coopération commerciale, notamment des accords de blocs-sièges, de partage de codes ou de location, avec :

une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties ;

une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers ; et

un fournisseur de transports terrestres de tout pays,

à condition que toutes les parties à de tels accords i) disposent des autorisations adéquates et ii) satisfassent aux critères normalement applicables à de tels accords

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des deux Parties sont autorisés sans restriction à recourir, en rapport avec le transport aérien international, à tout transport terrestre pour les marchandises à destination ou en provenance de tout point situé sur le territoire des Parties ou d'un pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tous aéroports disposant d'installations douanières et y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises sous douane en vertu des lois et règlements en vigueur. Ces marchandises, transportées par voie terrestre ou par voie aérienne, ont accès aux installations et aux procédures de dédouanement des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer les transports terrestres par leurs propres moyens ou par accord avec d'autres transporteurs terrestres, y compris le transport terrestre effectué par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transports aériens. Ces services intermodaux de transport de marchandises peuvent être proposés à un prix unique de point à point pour le transport aérien et le transport terrestre combinés, à condition que les expéditeurs ne reçoivent pas

d'informations trompeuses sur les modalités de ce transport.

## Article 9

### Droits de douane et taxes

En arrivant sur le territoire de l'une des Parties, les aéronefs exploités en transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, leur équipement habituel, l'équipement au sol, le carburant, les lubrifiants, les approvisionnements techniques consommables, les pièces détachées (y compris les moteurs), les provisions de bord des aéronefs (incluant, sans s'y limiter, la nourriture, les boissons et les alcools, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation par ces derniers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres objets prévus pour ou utilisés uniquement en relation avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant un transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts sur les biens et taxes sur le capital, des droits de douanes, des droits d'accises et des droits et redevances analogues imposés par les autorités nationales et qui ne sont pas fondés sur le coût des services fournis, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef.

Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, taxes, redevances et charges mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût du service fourni :

Les provisions de bord des aéronefs introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées sur des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie effectuant des transports aériens internationaux, au départ de ce territoire, même si ces provisions de bord sont destinées à être utilisées sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle elles sont prises à bord ;

Les équipements au sol et les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie pour l'entretien, la maintenance ou la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie assurant un transport aérien international ;

Le carburant, les lubrifiants et les approvisionnements techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie pour être

utilisés sur les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie assurant un transport aérien international, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord ; et

Les documents promotionnels et publicitaires introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et pris à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisés à bord des aéronefs d'une entreprise de l'autre Partie, au départ, assurant des transports aériens internationaux même lorsque ces documents sont destinés à être utilisés sur une fraction du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été pris à bord.

Il peut être exigé que les équipements et approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

Les exonérations prévues au présent article sont également accordées si les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie également des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en vue d'un prêt ou d'un transfert sur le territoire de l'autre Partie des objets spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

## Article 10

### Redevances d'usage

Les redevances d'usage qui peuvent être imposées par les autorités ou organismes compétents d'une Partie, chargés de fixer les droits, aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie sont justes, raisonnables, dépourvues de toute discrimination injuste, et équitablement réparties entre les catégories d'utilisateurs. Dans tous les cas, ces redevances ne peuvent être imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie à des conditions moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à une autre entreprise de transport aérien au moment de leur imposition.

Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, mais sans le dépasser, le coût total assumé par les autorités ou organismes compétents, chargés de fixer les droits, pour fournir les installations et services appropriés d'aéroport, d'environnement de l'aéroport, de navigation aérienne et de sûreté aérienne sur un aéroport ou au sein du

complexe aéroportuaire. Ces redevances peuvent inclure un taux raisonnable de retour sur les actifs après amortissement. Les installations et services qui font l'objet de ces redevances sont fournis sur la base de l'efficacité et de l'économie.

Chaque Partie encourage les consultations entre les autorités ou organismes compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien qui utilisent ces installations et services, et invite les autorités ou organismes compétents qui fixent les droits sur son territoire à échanger avec les entreprises de transport aérien toute information jugée nécessaire pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent Article. Chaque Partie encourage les autorités compétentes qui fixent les droits sur son territoire à prévenir raisonnablement à l'avance les utilisateurs de tout projet de modification des redevances afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant la mise en œuvre de ces modifications.

Au cours de procédures de règlement des différends mises en œuvre conformément aux dispositions de l'Article 14, une Partie n'est considérée en infraction aux dispositions du présent article que si (1) elle omet d'examiner une redevance ou une pratique qui fait l'objet d'une plainte de l'autre Partie dans un délai raisonnable ; ou si (2) à la suite d'un tel examen, elle omet de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour corriger toute redevance ou pratique incompatible avec les dispositions du présent article.

## Article 11

### Concurrence loyale

Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties des possibilités justes et égales de concurrence pour l'exploitation des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

Chaque Partie laisse les entreprises de transport aérien désignées libres de déterminer la fréquence et la capacité des transports aériens internationaux qu'elles offrent en se fondant sur la situation commerciale du marché. Conformément à ce droit, aucune des deux Parties n'impose unilatéralement des limitations concernant le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ou le type ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, sauf pour des motifs douaniers, techniques, d'exploitation ou d'environnement, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'Article 15 de la Convention.

Aucune des deux Parties n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie une obligation de premier refus, de rapport de partage de trafic, ou de redevance de non-objection ou autre obligation en matière de capacité, de fréquence ou de trafic incompatible avec les objectifs du présent Accord.

Sauf lorsque cela est nécessaire à la mise en oeuvre des conditions uniformes stipulées au paragraphe 2 du présent Article et imposé sur une base non-discriminatoire, ou lorsque cela est spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord, les Parties n'exigent pas des entreprises de transport aérien le dépôt pour approbation de leurs horaires et programmes de vols réguliers ou affrétés. Si une Partie exige un tel dépôt aux fins d'information, elle limite pour les intermédiaires de transport aérien et les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie la charge administrative représentée par les conditions et procédures de dépôt.

## Article 12

### Fixation des tarifs

Chaque Partie veille à ce que chaque entreprise de transport aérien désignée fixe les tarifs des transports aériens en se fondant sur la situation commerciale du marché. L'intervention des Parties se limite aux cas suivants :

prévenir les tarifs ou pratiques déraisonnablement discriminatoires ;

protéger les consommateurs contre des tarifs trop élevés ou restrictifs sans motif raisonnable, du fait d'un abus de position dominante ; et

protéger les entreprises de transport aérien contre des tarifs artificiellement bas à cause d'une subvention ou d'un appui des autorités publiques, à titre direct ou indirect.

protéger les entreprises de transport aérien contre tout abus de position dominante résultant de tarifs anormalement bas, compte tenu des coûts encourus par l'entreprise de transport aérien qui ont lancé ces tarifs dans le but d'offrir les services ou les installations sur lesquels ces coûts portent, lorsqu'il existe des preuves de l'intention d'éliminer la concurrence.

Aucune Partie n'exige le dépôt des tarifs prévus pour les services de transport aérien international entre les territoires des deux Parties. Nonobstant ce qui précède, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties

continuent à offrir aux autorités aéronautiques des Parties, sur demande, un accès immédiat aux renseignements sur les tarifs antérieurs, existants ou proposés au public, dans des conditions et sous une forme acceptables pour ces autorités.

Aucune des deux Parties ne prend de mesures unilatérales pour empêcher l'entrée en vigueur ou la reconduction d'un tarif appliqué ou prévu par (1) une entreprise de l'une ou l'autre Partie aux fins de transport aérien international entre les territoires des Parties, ou (2) l'une de ses entreprises aux fins de transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un autre pays, y compris dans les deux cas le transport sur la base d'une interligne ou d'une intraligne. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tarif est incompatible avec les critères définis au paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie à l'autre Partie les raisons de sa désapprobation dans les meilleurs délais. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours suivant la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour échanger les informations nécessaires à un règlement raisonné de la question. En cas d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'une notification de désapprobation, chaque Partie fait tous ses efforts afin de mettre en œuvre cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif entre ou demeure en vigueur.

## Article 13

### Consultations

Chaque Partie peut à tout moment demander des consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations commencent le plus tôt possible, mais au plus tard dans les 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en ait été convenu autrement.

## Article 14

### Règlement des différends

Tout différend entre les Parties, relatif au présent Accord, sauf ceux qui concernent le paragraphe 3 de l'Article 12 (Tarifs), qui n'est pas initialement réglé par voie de consultations officielles, peut être soumis à une personne ou à un organisme convenus entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, le différend, à la demande de l'une des Parties, peut être soumis à arbitrage conformément aux procédures ci-dessous :

Le tribunal est composé de trois arbitres, comme suit :

dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours suivant la désignation des deux premiers, ceux-ci conviennent de désigner un troisième arbitre qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral ;

si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas d'arbitre, ou faute d'entente sur le choix du troisième arbitre conformément à l'alinéa a du présent paragraphe, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires, dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est de la même nationalité que l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui n'est pas disqualifié pour ce motif procède à cette désignation.

Sauf autres dispositions convenues, le tribunal arbitral détermine les limites de sa compétence conformément au présent Accord et fixe ses propres règles de procédure. Une fois constitué, il peut recommander des mesures provisoires en attendant sa décision définitive. A l'initiative du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est réunie afin de déterminer les questions précises qui doivent faire l'objet de l'arbitrage et les procédures spécifiques à suivre, dans un délai maximal de 15 jours suivant la fin de la constitution du tribunal.

Sauf autres dispositions convenues ou sur décision du tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la fin de la constitution du tribunal. Les contre-mémoires doivent être déposés 60 jours plus tard. Le tribunal procède à une audience à la demande de l'une des Parties ou de sa propre initiative, dans un délai de 15 jours à compter de la date limite de dépôt des contre-mémoires.

Le tribunal s'efforce de rendre sa décision par écrit dans un délai de 30 jours à compter de la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, à compter de la date à laquelle les deux contre-mémoires ont été déposés. Il rend ses décisions à la majorité de ses membres.

Les Parties peuvent déposer des demandes d'explication de la sentence dans un délai de 15 jours suivant le prononcé d'une sentence définitive ; toute explication fournie est donnée dans un délai de 15 jours suivant cette demande.

Chaque Partie donne plein effet à toute décision ou sentence du tribunal arbitral, dans la mesure où elles sont compatibles avec ses lois nationales.

Les Parties contribuent à part égale aux frais encourus par le tribunal arbitral, y compris les honoraires et frais des arbitres. Toute dépense engagée par le Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale du fait des

procédures mentionnées à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article est réputée faire partie des frais du tribunal arbitral.

## **Article 15**

### Dénonciation

Chaque Partie peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Le présent Accord prend fin à minuit (heure du lieu de réception de la notification à l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée par accord entre les Parties avant l'expiration de cette période.

## Article 16

### Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

## Article 17

### Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses Annexes sont appliqués à titre provisoire à la date de leur signature et entrent en vigueur sur échange de notes diplomatiques entre les Parties, confirmant que chacune d'elles a achevé les procédures internes nécessaires pour que ledit Accord entre en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT Antananarivo, Madagascar, le dixième jour du mois de mars 2004, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.



POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE  
MADAGASCAR

POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE

Zaza Manintranja Ramandimbiarison  
Nesbitt

Wanda L.

Vice Premier Ministre  
Etats- Unis  
chargé des Programmes Economiques,  
Antananarivo  
Ministre des Transports, des Travaux Publics  
et de l'Aménagement du Territoire

Ambassadeur des  
d'Amérique à

## ANNEXE I

### Transports aériens réguliers

#### Section 1

##### Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe sont autorisées à effectuer, conformément aux conditions de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre les points des routes ci-après :

Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement des Etats-Unis :

A partir de points en-deça des Etats-Unis, via les Etats-Unis et points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés sur le territoire de Madagascar et au-delà ;

En ce qui concerne le service ou les services tout cargo, entre Madagascar et tout point ou tous points.

Routes pour l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par le Gouvernement de Madagascar :

A partir de points en-deça de Madagascar, via Madagascar et points intermédiaires jusqu'à un point ou des points situés sur le territoire des Etats-Unis et au-delà ;

En ce qui concerne le service ou les services tout cargo, entre les Etats-Unis et tout point ou tous points.

#### Section 2

##### Souplesse d'exploitation

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur l'un quelconque ou l'ensemble de ses vols et à son choix :

exploiter des vols dans un sens ou dans les deux sens ;

combiner des numéros de vol différents sur un même aéronef;  
desservir sur les routes les points en deça, les points intermédiaires et au-delà, et les points sur le territoire des Parties dans toute combinaison et n'importe quel ordre ;

omettre des escales en un ou plusieurs points ;

transférer du trafic entre l'un de ses aéronefs et un autre de ses aéronefs en tout point situé sur les routes ; et

desservir des points en-deça de tout point de son territoire avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol et proposer et publier ces services au public en tant que services directs ;

sans restriction directionnelle ni géographique et sans perte d'aucun droit de transporter du trafic autorisé par ailleurs aux termes du présent Accord; sous réserve que, à l'exception des services tout cargo, le service desserve un point du territoire de la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien.

### Section 3

#### Rupture de charge

Sur un ou plusieurs tronçons des routes ci-dessus, toute entreprise de transport aérien désignée peut se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités ; sous réserve que, à l'exception des services tout cargo, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

## **ANNEXE II**

### Transports aériens affrétés

#### Section 1

Les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont le droit, conformément aux modalités de leur désignation, d'effectuer du trafic international affrété de passagers (accompagnés de leurs bagages) et/ou de marchandises (y compris, mais sans s'y limiter, les vols affrétés par des transitaires, les vols affrétés partagés, et les vols affrétés mixtes (passagers/marchandises) :

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné

l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie ; et

Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points dans un ou plusieurs pays tiers, sous réserve que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, ce service fasse partie d'une exploitation continue, avec ou sans changement d'aéronef, qui comprenne le service au pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre celui-ci et le territoire de l'autre Partie.

Quand elles effectuent les services régis par la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente Annexe ont aussi le droit : (1) de faire escale en tous points, qu'ils soient situés sur le territoire ou en dehors du territoire de l'une ou l'autre des Parties ; (2) de transporter du trafic en transit via le territoire de l'autre Partie; (3) de combiner sur le même aéronef du trafic originaire du territoire d'une Partie, du trafic originaire du territoire de l'autre Partie et celui originaire de pays tiers ; et (4) de se livrer au transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités ; sous réserve que, à l'exception des vols affrétés de marchandises, dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit en continuation du transport en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et que, dans le sens retour, le transport à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit en continuation du transport provenant d'au-delà de ce point.

Chaque Partie examine avec bienveillance les demandes de trafic non régi par la présente Annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

## Section 2

Toute entreprise de transport aérien, désignée par l'une ou l'autre des Parties, effectuant des transports aériens internationaux affrétés provenant du territoire de l'une ou l'autre des Parties, que ce soit dans un sens ou dans les deux sens, se conforme, à son choix, aux lois, règlements et règles sur l'affrètement de son pays d'origine ou de l'autre Partie. Si la réglementation d'une Partie prévoit des règles, modalités, conditions ou limitations différentes pour l'une ou plusieurs de ses entreprises de transport aérien, ou pour les entreprises de transport aérien de différents pays, chaque entreprise de transport aérien désignée est soumise aux critères les moins restrictifs.

Cependant, aucune disposition du paragraphe ci-dessus ne limite les droits de

l'une ou l'autre des Parties de demander aux entreprises de transport aérien désignées en vertu de la présente Annexe par l'une ou l'autre des Parties de respecter les obligations relatives à la protection des fonds des passagers et aux droits d'annulation et de remboursement des passagers.

### Section 3

Sauf en ce qui concerne les règles de protection du consommateur mentionnées au paragraphe précédent, aucune des deux Parties ne demande à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie en vertu de la présente Annexe, concernant le transport du trafic provenant du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers dans un sens ou dans les deux sens, de soumettre plus d'une déclaration de conformité aux lois, règles et règlements applicables mentionnés à la section 2 de la présente Annexe ou d'une dérogation auxdites lois, règles et règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

## ANNEXE III

### Dispositions provisoires

Les dispositions suivantes expirent au 31 décembre 2008.

#### Section 1

Services de transport de passagers affrétés. Nonobstant les dispositions de l'Annexe II du présent Accord, une entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties n'a pas le droit de transporter des passagers locaux sur vols affrétés entre le territoire de l'autre Partie et des pays tiers.

#### Section 2

Services intermodaux de transport de marchandises. Nonobstant les dispositions de l'Article 8(8) du présent Accord, à Madagascar, les entreprises de transport aérien des Etats-Unis peuvent se livrer au transport terrestre, conformément aux dispositions dudit Article, uniquement à destination et en provenance des points suivants : Antananarivo, Tamatave, Majunga et Tuléar.

FIFANARAHANA IFANAOVAN'NY GOVERNEMENTAN'NY  
 REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA SY NY GOVERNEMENTAN'NY  
 REPOBLIKAN'I ETAZONIA MIKASIKA NY  
 FITATERANA AN'HABAKABAKA

-----  
 Ny Governementan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Governementan'ny Etazonia (antsoina manaraka hoe “Tarika”) ;

Maniry ny hametrahana rafi-pifamoivoizana iraisam-pirenena miorina amin'ny fifaninanana eo amin'ireo orinasam-pitaterana an'habakabaka misy eo amin'ny tsena, isian'ny fidirana an-tsehatra sy lalàm-pandaminana farany kely avy amin'ny fahefaham-pitondrana ;

Maniry ny hanome tombon-dahiny ny fampanandrosoana ny fahafahana manao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena ;

Maniry ny hamela ny orinasam-pitaterana an'habakabaka hanolotra amin'ny mpandeha sy ny mpandefa entana, safidy malalaka amin'ny asam-pitaterana amin'ny vidiny farany ambany, tsy misy fanavakavahana na fanararaotan-toerana, ary te hamporisika ny orinasam-pitaterana an'habakabaka tsirairay ary hametraka sy hampihatra saram-pitaterana vaovao sy afaka mifaninana ;

Maniry ny hametraka haabo farany ambony eo amin'ny lafiny fiarovana sy fahazoana antoka ny fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena sy manamafy ny fifantohany lalina mikasika ny asa na loza mananontanona ho an'ny fahazoana antoky ny fiaramanidina izay mampidi-doza ny fiarovana ny olona sy ny fananany ka miteraka voka-dratsy eo amin'ny fanaovana ny asam-pitaterana an'habakabaka sy manala ny fahatokisan'ny olona amin'ny fiarovana ny asam-pitaterana an'habakabaka ; ary amin'ny maha-mpikambana amin'ny Fifanekena mikasika ny asam-pifamoivoizana an'habakabaka sivily nisokatra tamin'ny fanaovan-tsonia tany Chicago, ny faha 7 desambra 1944 ;

dia mifanaraka amin'ny fepetra manaraka izao :

Andininy 1  
 Famaritana

Eo amin'ny fampiharana ity Fifanarahana ity, raha tsy hisy fanovana azy any aoriana :

ny andian-teny “tomponandraikitra amin'ny asa an'habakabaka” dia midika, raha ho an'ny Etazonia, ny “Department of Transportation” na ny mpandimby



azy, ary ho an'ny Repoblikan'i Madagasikara, ny Ministera misahana ny fifamoivoizana an'habakabaka sivily sy izay olona na izay orinasa afaka manao ny asan'io Ministera io” ;

ny teny “Fifanarahana” dia manondro ity Fifanarahana ity, ny Tovana ao aminy sy izay fanovana rehetra atao aminy ;

ny andian-teny “fitaterana an'habakabaka” dia manondro ny fitaterana atao amin'ny alalan'ny fiaramanidina mba hitondrana mpandeha, entana sy taratasy, mitokana na miaraka ka andoavam-bola na hofaina ;

ny teny “Fifanekena” dia manondro ny Fifanekena mikasika ny Fitaterana an'Habakabaka Sivily Iraisam-pirenena nisokatra tamin'ny fanaovan-tsonia tany Chicago, ny faha 7 desambra 1944 ka ao anatin'izany :

izay fanitsiana rehetra manan-kery an'io Fifanekena io ho fampiharana ny andininy faha 94 (a) ny Fifanekena ka neken'ny Tarika roa ; sy izay tovana na fanitsiana ny tovana nekena araka ny andininy faha-90 an'io Fifanekena io, raha tahiny ka io tovana na io fanitsiana io efa manan-kery eo amin'ny Tarika amin'ny fotoana voalaza ;

ny andian-teny “orinasam-pitaterana voatondro” dia manondro ny orinasam-pitaterana voatondro sy nahazo alalana araka ny andininy faha-3 an'ity Fifanarahana ity ;

ny andian-teny “vidiny manontolo” dia manondro ny vidin'ny asa nomena izay ampiana ny sanda ara-drarin'ny eo saram-pitatana ankapobeny ;

ny andian-teny “fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena” dia manondro ny fitaterana an'habakabaka ambonin'ny faritry ny firenena mihoatra ny iray ;

ny teny “sarany” dia manondro izay saran-dalana, vidiny na vola aloa amin'ny fitaterana mpandeha, sy entana (afa-tsy ny taratasy) ampiharin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka, anisan'izany ireo masoivohony ary koa ny fepetra mamaritra ny fahafahana mikirakira izany saran-dalana, vidiny na vola aloa ;

ny andian-teny “fijanonana tsy misy antony ara-barotra” dia manondro ny fipetrahana tsy natao handraisana na hampidinana olona, entana na taratasy ho amin'ny fitaterana an'habakabaka ;

ny teny “tany” dia manondro ny velaran-tany eo ambany fiandrianana, fifehezana, fiarovana na fiantohan'ny Tarika iray sy ny fari-drano manamorona azy ;

ny andian-teny “saram-pampiasana” dia manondro ny sarany takiana amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka ho sandan'ny fitaonana na asa eo amin'ny seranam-piaramanidina, ny amin'ny fifamoivoizana an'habakabaka na ny fahazoana antoka eo amin'ny fifamoivoizana an'habakabaka ka anisan'izany ny asa sy fitaovana miankina aminy.

## Andininy 2 Fanomezan-jo

Ny Tarika tsirairay dia manome an'ny Tarika ankilany ny zo manaraka ireto eo amin'ny fanaovana ny asam-pitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena ataon'ny orinasam-pitaterana an'habakabaky ny Tarika ankilany :

- ny zo hisidina ny taniny nefa tsy nipetraka ;
- ny zo hanao fijanonana eo amin'ny taniny noho ny antony tsy ara-barotra ; sy
- ny zo hafa voalazan'ity Fifanarahana ity.

Tsy misy mihitsy fepetra ao amin'ity Fifanarahana ity azo adika ho manome ho an'ny orinasam-pitaterana an'habakabaky ny Tarika iray zo handray mpandeha, entana na taratasy eo amin'ny tanin'ny Tarika ankilany ka andoavam-bola ary ho any amin'ny toerana iray hafa ao amin'ny tanin'io Tarika ankilany io.

## Andininy 3 Fanendrena sy fahazoan-dalana

1. Ny Tarika tsirairay avy dia manana zo hanendry orinasam-pitaterana an'habakabaka araka izay iriny mba hanao ny asam-pitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena mifanaraka amin'ity Fifanarahana ity sy hisintona na hanova an'izany fanendrena izany. Ampitaina an-tsoratra ara-diplomatika any amin'ny Tarika ankilany ireo fanendrena ireo ; faritana amin'izany raha ny alàlana azon'ny orinasam-pitaterana dia hanao ny sokajim-pitaterana an'habakabaka voafaritana ao amin'ny Tovana I, na Tovana II na izy roa.

2 Raha vantany vao azo izany fanendrena izany sy ny fangatahana avy amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondro, izay natao sy naroso araka ny voalaza mba ahazoana alalana hitrandraka sy fankatoavana ara-teknika, dia omen'ny Tarika ankilany ao anatin'ny fotoana faran'izay fohin'ny lalan-damina ny fahazoan-dalana sy fankatoavan mifanentana amin'izany, raha toa ka :

ny ampahany betsaka amin'ny petra-bola sy ny fitantanana tanteraka an'io orinasa io dia eo am-pelatanan'ny Tarika nanendry ny orinasa na ny terataniny na izy roa ;

mahafeno ny fepetra voalazan'ny didy aman-dalàna fampihatra amin'ny fanaovana ny asam-pitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena ao amin'ny Tarika mandinika ireo fangatahana ilay orinasa voatondro ;

ny Tarika nanendry ilay orinasam-pitaterana nanaiky sy nampihatra ny fepetra voalaza ao amin'ny Andininy faha-6 (Fiarovana) sy faha-7 (Fahazoana antoka ny fifamoivoizana).

#### Andininy 4

Fanafoanana ny fahazoan-dalana

Manana zo ny Tarika tsirairay avy hanafoana, hampiato na hametra ny fahazoan-dalana hitrandraka na ny fankatoavana ara-teknika izay nomena ny orinasam-pitaterana voatondron'ny Tarika ankilany :

raha ny ampahany betsaka amin'ny petra-bola sy ny fitantanana tanteraka ny orinasa tsy eo am-pelatanan'ny Tarika ankilany na ny terataniny na izy roa miaraka ;

b) - raha tsy nanaja ny didy aman-dalàna voalazan'ny Andininy faha-5 (Fampiharana ny lalàna) an'ity Fifanarahana ity io orinasa io ; na

raha tsy nanaiky sy nampihatra ny fepetra voalazan'ny Andininy faha-6 (Fiarovana) ny Tarika ankilany.

Raha tsy hoe ilaina eo noho eo ny fandraisana fepetra maika mba hisorohana ny fandikana indray ny fepetra voalazan'ny tapany 1b sy 1c an'ity Andininy ity, dia tsy hampiharina ireo zo ireo raha tsy aorian'ny fifampidinihana amin'ny Tarika ankilany.

Tsy mametra ny zon'ny Tarika andaniny sy ankilany handà, hanafoana, hametra na hanisy fepetra sy fahazoan-dàlana hitrandraka na ny fankatoavana ara-teknika orinasam-pitaterana iray na maro an'ny Tarika ankilany araka ny fepetra voalazan'ny Andininy faha 7 (Fahazoana antoka ny fifamoivoizana an'habakabaka) ity Andininy ity.

#### Andininy 5

## Fampiharana ny lalàna

Ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny Tarika iray dia tsy maintsy manaraka ny didy aman-dalanan'ny Tarika ankilany mikasika ny fitrandrahana sy ny fifamoivoizan'ny fiaramanidina eo amin'ny fidirana, ny fijanonana ao amin'ny tanin'io Tarika io ary koa ny fivoahana amin'ny taniny.

Mandritra ny fidirana sy fijanonana ary koa amin'ny fivoahana ao amin'ny fivoahana ao amin'ny taniny, ny didy aman-dalàn'ny Tarika iray mikasika ny fampidirana sy ny fivoahana amin'ny taniny ny mpandeha, ny mpanamory na ny entana ao anaty fiaramanidina (anisan'izany ny didy mikasika ny fampidirana, ny fahazoana alàlana hivezivezy, ny fahazoana antoka ny fifamoivoizana an'habakabaka, ny fifindra-monina, ny pasipaoro, ny fadin-tseranana ary ny fanokana-monina na ny didy mifehy ny taratasy) dia tsy maintsy arahin'ny mpandeha, ny mpanamory sy ny entan'ny orinasam-pitateran'ny Tarika ankilany na amin'ny anarany.

## Andininy 6

### Fiarovana ny fifamoivoizana an'habakabaka

Mba ho fitrandrahana ny fitaterana an'habakabaka ao anatin'ity Fifanarahana ity dia eken'ny Tarika tsirairay ny maha manan-kery ny taratasy fahazoan-dalana hisidina, ny mari-pahafahana sy ny lisansa nomen'ny Tarika ankilany sy nekeny izay mbola manan-kery raha toa ka ny fepetra nahazoana sy nanaikena an'izany sertifikà na lisansa izany dia mitovy na mihoatra ny fepetra farany ambany azo faritana avy amin'ny alàlan'ny Fifanekena. Na izany aza, ny Tarika tsirairay dia manana zo tsy hanaiky ny mari-pahafahana na ny lisansa izany nomena sy neken'ny Tarika ankilany an'ny terataniny ho entina misidina ny taniny.

Afaka mangataka fihaonana ny Tarika tsirairay mikasika ny fepetra amin'ny fiarovana ampiharina'ny Tarika ankilany eo amin'ny tsangan'asampifamoivoizana an'habakabaka, ny mpanamory, ny fiaramanidina sy ny fitrandrahana ny orinasam-pitaterana voatondro. Raha aorian'ny fifampidinihina, heverin'ny Tarika iray fa ny Tarika ankilany dia tsy mitazona na mampihatra tokoa ny fepetra sy andraikitra eo amin'ny fiarovana mitovy na mihoatra ny fepetra farany kely takian'ny Fifanekena, dia mampilaza ilay Tarika ankilany izy an'izany fahatsapany izany sy ny fepetra heveriny fa ilaina hanitsiana izany. Zon'ny Tarika tsirairay ny mandà, manafoana na mametra ny fahazoan-dalana hitrandraka na ny fankatoavana ara-teknika an'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka iray na maro voatondron'ilay Tarika ankilany raha toa ity farany tsy manaraka ireo fepetra fanovana ao anatin'ny fotoana voafetra.

## Andininy 7

### Fahazoana antoka ny fifamoivoizana an'habakabaka

.Araka ny zo sy andraikitra eo amin'ny lalàna iraisam-pirenena, ny Tarika dia manamafy fa ny andraikitra ny andaniny sy ny ankilany miaro mandritra ny fifandraisany, ny fahazoana antoka ny fifamoivoizana sivily manoloana ny asa maizimaizina dia anisan'ny tafiditra manontolo ao amin'ity Fifanarahana ity. Na dia tsy ferana aza ny zony sy andraikiny ankapobeny araka ny lalàna iraisam-pirenena, ny Tarika dia manaraka indrindra indrindra ny fepetry ny Fifanekena mikasika ny fandikana sy ny asa hafa miseho ao anaty fiaramanidina izay nosoniavina tao Tokyo ny faha-14 septambra 1963, ny Fifanekena amin'ny fiadiana ny fanodikodinana fiaramanidina izay nosoniavina tao La Haye ny faha-16 desambra 1970, ny Fifanekena mikasika ny fiadiana ny asa ratsy manimba ny fiarovana ny fitaterana an'habakabaka sivily izay nosoniavina tany Montréal ny faha-13 septambra 1971 ary ny Fifanarahana mikasika ny fiadiana ny asa ratsy omban-kerisetra eny amin'ny seranam-piaramanidina natao ho an'ny fifamoivoizana an'habakabaka, natao tao Montréal ny faha-24 febroary 1988.

Mifanome tanana araka izay ilaina ny Tarika, rehefa angatahin'ny iray, mba hisorohana ny asa fanodikodinana fiaramanidina na asa hafa maizimaizina manohitohina ny fiarovana ny fiaramanidina, ny mpandeha ao aminy sy ny mpanamory, ny seranam-piaramanidina ary ny tsangan'asa sy asam-pifamoivoizana an'habakabaka ary koa ny loza hafa mananontanina ny fahazoana antoka ny fitaterana an'habakabaka sivily.

Eo amin'ny fifandraisan'ny roa tonta, ny Tarika Mifanaiky dia tokony hanaraka ny fepetra mikasika ny fahazoana antoka ny fitaterana an'habakabaka nataon'ny Fikambanana mikasika ny Fitaterana an'habakabaka sivily iraisam-pirenena izay natao Tovan'ny Fifanekena raha tahiny azon'ny Tarika Mifanaiky roa tonta ampiharina izany fepetra izany. Tokony ho takian'izy ireo ny mpampiasa fiaramanidina nomeny laharam-pamantarana n any mpampiasa fiaramanidina izay manana ny foibeny na ny fonenany maharitra eo amin'ny taniny ary ny mpitrandraka seranam-piaramanidina eo aminy, hanaraka ny fepetra mikasika ny fahazoana antoka ny fitaterana an'habakabaka.

Mifanaiky ny Tarika tsirairay hanaraka ny fepetry ny fahazoana antoka takian'ny Tarika ankilany eo amin'ny fidirana, sy fijanonana eo amin'ny taniny ary koa ny fivoahana mba ho fiarovana ny fiaramanidina sy hisavana, ny mpanamory sy ny entany ao ambany lakaly sy entin-tanana ary hanaovana fisavana mifanentana amin'ny entana sy vatsy an-dalana mialoha sy mandritra ny fampidirana sy fanondranana. Ny Tarika dia manaiky hanome lanja izay fangatahan'ny Tarika ankilany mba ny hisian'ny fepetra manokana momba ny

fahazoana antoka ara-drariny ho raisina hiantrehana amin'ny loza mananontanona.

Raha sendra misy trangan-javatra na fandrahonana haka an-keriny fiaramanidina na asa ratsy hafa manohitohina ny fiarovana ireo fiaramanidina, ny mpandeha ao aminy, ny mpanamoriny, ny seranam-piaramanidina na ny tsangan'asa an'habakabaka, ny Tarika dia mifanome tanana amiun'ny fanamorana ny serasera sy amin'ny alalan'ireo fepetra hafa mifanentana amin'izany natao hanajanonana amin'ny fomba haingana sy azo antoka izany trangan-javatra na fandrahonana izany.

Raha manana antony ara-drariny ny Tarika iray hiheverana fa tsy mampihatra ny fepetra voalazan'ity andininy ity mikasika ny fahazoana antoka ny fitaterana an'habakabaka ny Tarika ankilany dia azon'ny tomponandraikitry ny Tarika andaniny ny mangataka amin'ny tomponandraikitry ny Tarika ankilany fifanatonana eo noho eo. Ny tsy fahitana fifanarahana mahafa-po ao anatin'ny dimy ambinin'ny folo andro manomboka ny daty nandraisana an'io fangatahana io dia antony iray handavana, na hanafoanana na hamerana na hanasiana fepetra ny fanomezan-dalana hitrandraka sy ny fankatoavana ara-teknika ho an'ny orinasam-pitaterana iray na maro an'io Tarika andaniny io. Raha noho ny famaikana, dia azon'ny Tarika iray ny mandray fepetra vonjimaika alohan'ny hahataperan'ny fe-potoana dimy ambin'ny folo andro.

#### Andininy 8

##### Asa varotra

Manana zo ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny Tarika tsirairay avy hanokatra birao eo amin'ny tanin'ny Tarika ankilany ho fampiroboroboana sy hivarotana ny fitaterana an'habakabaka.

Manana zo ny orinasam-pitaterana voatondron'ny Tarika tsirairay avy, araka ny didy aman-dalàn'ny Tarika ankilany mikasika ny fidirana eo amin'ny taniny, ny fijanonana sy ny asa, hanafatra sy hampiasa ao amin'ny tanin'ny Tarika ankilany, mpiasa mpitantana, mpiandraikitra ny varotra, mpiasa eo amin'ny lafiny teknika sy fitrandrahana ary mpiasa hafa mananam-pahaizan manokana ilaina amin'ny asam-pitaterana an'habakabaka.

Manana zo ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondro tsirairay avy hanao ny asam-piondranana ho an'ny tenany eo amin'ny tanin'ny Tarika ankilany na raha tiany, dia misafidy amin'ireo mpifaninana mpanao tolotr'asa hanao ampahany na manontolo an'izany asa izany. Ny olana ara-pitaovana noho ny fiarovana ny seranam-piaramanidina no hany mametra io zo io. Raha noho ireo

antony ireo no tsy ahafahana manao asa-piondranana ho an'ny fiaramanidiny dia misy tolotra asa mitovy omena ny orinasam-pitaterana an'habakabaka rehetra ; ny sarany dia arakaraka ny sandan'ny asa atao ary ireo asa ireo dia azo ampitahaina na ny karazany na ny hatsarany raha toa ka afaka nanao ny asam-piondranana ho an'ny tenany ilay orinasam-pitaterana.

Ny orinasam-pitateran'ny Tarika tsirairay avy dia afaka mivarotra mivantana ny fitaterana an'habakabaka eo amin'ny tanin'ny Tarika ankilany na raha tiany amin'ny alalan'ny mpiasa nomeny alalana, raha tsy misy fepetra manokana mifehy ny sidina tsy mitohy sy mikasika ny fiarovana ny volan'ny mpandeha ary ny zon'ny mpandeha hanafoana ny dia sy fanoneram-bola. Ny orinasam-pitaterana tsirairay avy dia afaka mivarotra ireo asam-pitaterana ireo, ary ny olona rehetra dia malalaka mividy an'izany amin'ny vola eo an-toerana na amin'ny vola vahiny ka malalaka ny fanakalozana azy.

Ny orinasam-pitaterana tsirairay avy dia manana zo hanakalo sy hamindra any amin'ny taniny, araka ny fangatahany, ny ambim-bava ao an-toerana. Ny fanakalozana sy ny famindrana dia omena alalana haingana tsy misy teritery na haba, amin'ny sandam-panakalozana ampiarina amin'ny famindrana amin'ny fotoana nanaovana ny fangatahana.

Ny orinasam-pitateran'ny Tarika tsirairay avy dia mahazo alalana hanao ny fandanianana eo amin'ny tanin'ny Tarika ankilany, anisan'izany ny fividianana solika, amin'ny vola eo an-toerana. Raha tiany dia azony atao ny mandoa ny laniny eo amin'ny tanin'ny Tarika ankilany amin'ny vola vahiny azo atakalo malalaka araka ny lalàna eo an-toerana mikasika ny vola vahiny.

Eo amin'ny fitrandrahana na tolotra ny asam-pitaterana nekena amin'ny lalana voatokana dia azon'ny orinasam-pitaterana voatondron'ny Tarika andaniny ny manao fifanaraham-piaraha-miasa ara-barotra indrindra ny fifanarahana fivarotana toerana na fizarana mari-jotra na fanofana, amin'ny :

orinasam-pitaterana iray na maro an'ny Tarika andaniny na ankilany ;  
orinasam-pitaterana iray na maro an'ny firenena hafa ; sy  
izay rehetra mpanao tolotr'asam-pitaterana an-tanety.

raha toa ka izay rehetra voakasika izany fifanarahana izany dia manana fahazoan-dalana amin'izany sy mahafeno ny fepetra fampihatra amin'izany fifanarahana izany.

8. Na eo aza ny fepetra hafan'ity Fifanarahana ity, ny orinasam-pitaterana an'habakabaka sy ny mpanao tolotr'asam-pitaterana entana tsy mivantana an'ny Tarika roa dia mahazo alàlana tsy misy fepetra, hampiasa izay rehetra fitaterana

entana misy ifandraisana amin'ny fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena, ho any na avy amin'ny toerana ao amin'ny tanin'ny Tarika na firenena hafa ka anisan'izany ny fitaterana ho any sy avy amin'ny seranam-piaramanidina rehetra misy fadin-tseranana sy raha tsy misy izany, dia ny zo hitatitra entana anaty fadin-tseranana araka ny didy aman-dalàna manan-kery. Ireo entana taterina an-tanety na an'habakabaka ireo dia afaka miditra amin'ny tsangan'asa na lalandamin'ny fadin-tseranam-piaramanidina. Afaka misafidy ny orinasam-pitaterana na hanao ny fitaterana an-tanety amin'ny fitaovany ihany na hifanaraka amin'ny mpitatitra an-tanety hafa, anisan'izany ny fitaterana an-tanety ataon'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka hafa na mpanao tolotr'asam-pitaterana an'habakabaka tsy mivantana. Ireo asam-pitaterana iraisana ireo dia azo atao saram-pitaterana iray ihany amin'ny toerana iray mandeha amin'ny toerana iray ho an'ny fitaterana an'habakabaka sy an-tanety miaraka raha toa ka tsy vaovao manodoka no azon'ny mpandefa entana mikasika ireo fomba fitaterana io.

## Andininy 9

### Haban-tseranana sy tatao

Rehefa tonga eo amin'ny tanin'iray amin'ny Tarika ny fiaramanidina trandrahan'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika ankilany amin'ny fitaterana an'habakabaka, ny fitaovana mahazatra, ny fitaovana fampiasa ety an-tany, ny solika, ny menaka, ny tahirin-kojakoja teknika fanolo, ny kojakoja madinika (anisan'izany ny motera), ny vatsy andalana (ao anatin'izany ary tsy ferana amin'ireo fotsiny, ny sakafo, ny zavapisotro sy ny alikaola, ny sigara sy ny entana hafa natokana hamidy na holanian'ny mpandeha amin'ny fatrany voafetra mandritra ny dia) ary ny zavatra hafa nomanina na natao hampiasaina amin'izay mifandraika amin'ny fitrandrahana na fikojakojana ny fiaramanidina manao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena fotsiny dia ifampanaovana ny tsy fanasiana izay rehetra teritery eo amin'ny fampidirana, hetra eo amin'ny fananana sy haba eo amin'ny renivola, haban-tseranana, tataon-ketra sy hetra ary haba mitovy amin'izany ampiharina ny manam-pahefana eo an-toerana ka tsy avy amin'ny sandan'ny asa natao raha toa ka ireo fitaovana sy vatsy ireo mijanona ao anaty fiaramanidina.

Ifampanaovana koa ny tsy fandoavana hetra, haba, tatao, vola aloa voalazan'ny andalana 1 an'ity Andininy ity afa-tsy vola aloa avy amin'ny asa natao :

ny vatsy ao anaty fiaramanidina nampidirina na nomena eo amin'ny tanin'ny Tarika iray sy nalaina araka izay tokony ho izy tao anaty fiaramanidina mba hampiasaina amin'ny fiaramanidin'ny orinasam-pitaterana ny voatondron'ny Tarika ankilany hanao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena avy eo amin'io tany io na dia natokana hampiasaina amin'ny ampahan-dalana eo ambonin'ny



tanin'ny Tarika nakana azy aza ireo vatsy ireo ;

ny fitaovana fampiasa ety an-tany sy ny kojakoja fanolo, anisan'izany ny motera, nampidirina eo amin'ny tanin'ny Tarika iray hikojakojana, na hanamboarana fiaramanidin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika ankilany izay manao asam-pitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena ;

ny solika, ny menaka sy ny vatsin-kojakoja teknika fampiasa nampidirina na nomena ao amin'ny tanin'ny Tarika iray mba hampiasaina amin'ny fiaramanidin'ny orinasam-pitaterana voatondron'ny Tarika andaniny izay manao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena na dia natokana hampiasaina amin'ny ampahan-dalana eo ambonin'ny tanin'ny Tarika nakana azy ireo vatsy ireo ; ary

ny antontan-taratasy fanaovana dokam-barotra nampidirina na nomena eo amin'ny tanin'ny Tarika iray sy nampidirina araka izay tokony ho izy anaty fiaramanidina mba hampiasaina eny ambony fiaramanidin'ny orinasam-pitateran'ny Tarika ankilany eo am-piaingana izay manao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena na dia natokana hampiasaina amin'ny ampahan-dalana eo ambonin'ny tanin'ny Tarika nakana azy aza ireo antontan-taratasy ireo.

Azo atao ny mangataka ho eo ambany fanaraha-maso na fiarovan'ny tompon'andraikitra mahefa, ny fitaovana na vatsy voalazan'ny andalana 1 sy 2 an'ity Andininy ity.

Ny tsy fandoavana hetra voalaza ao amin'ity andininy ity dia omena ihany koa raha ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika iray dia nanao fifanarahana amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka hafa izay mahazo ireo tsy fandoavan-ketra ireo avy amin'ny Tarika ankilany mba ho fampindramana na famindrana any amin'ny tanin'io Tarika ankilany io ny zavatra voalazan'ny andalana 1 sy 2 an'ity Andininy ity.

## Andininy 10

### Vola sandam-pampiasana

Ny vola sandam-pampiasana izay azo ampandoavin'ny tomponandraikitra na sampanasa mahefa an'ny Tarika iray misahana ny famerana ny haba amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny Tarika ankilany dia marina, araka izay izy, tsy misy fanavakavahana tsy ara-drariny ary voazara mitovy amin'ireo sokajin'ny mpampiasa. Na inona antony, ireo vola aloa ireo dia tsy azo ampandoavina an'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny Tarika ankilany

raha toa ka latsa-danja noho ny fepetra farany ambony azon'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka hafa izany tanin'ny fampandoavana azy.

Ny vola sandam-pampiasana izay azo ampandoavin'ny tomponandraikitra na sampanasa mahefa an'ny Tarika ankilany dia tokony tsy hihoatra fa ahitana taratra ny teti-bidy manontolo niantsohan'ny tomponandraikitra na ny orinasa mahefa miandraikitra ny famerana ny haba, teo amin'ny fitaovana nampiasaina sy ny asa nitokana ho an'ny seranam-piaramanidina sy ny tontolo manodidina ny seranana ary ny fifamoivoizana an'habakabaka sy fahazoana antoka ny seranam-piaramanidina na izay rehetra ao anatiny. Ireo vola ireo dia ahafahana mampiditra amin'ny sandany ara-drariny, ny famerenana ny sandan'ny lany aorian'ny tamberim-bidy. Ny fitaovana sy ny asa voakasika ireo vola aloa ireo dia atao amin'ny alalan'ny fahombiazana sy fitsitsiana.

Mamporisika ny Tarika tsuiraray avy ny hisian'ny fifampidinihana eo amin'ny tompon'andraikitra na orinasa mahefa eo aminy sy ny orinasam-pitaterana an'habakabaka mampiasa ireo fitaovana sy asa ireo sady manainga ny tomponandraikitra na orinasa mahefa mametra ny haba eo amin'ny taniny hifanakalo vaovao heverina fa ilaina amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka mba handinihina akaiky izay mety ho ara-drariny amin'ny vola aloa araka ny fepetra voalazan'ny andalana 1 sy 2 an'ity Andininy ity. Mamporisika ny tompon'andraikitra mahefa izay mametra ny vola aloa eo amin'ny Tarika tsuiraray avy hitsinjo mialoha ny mpampiasa ny vinavinampanitsiana ny vola aloa mba ahafahan'ireo manambara ny heviny alohan'ny fampiharana an'izany fanovana izany.

Mandritra ny fandaminana ny olana araka ny fepetra voalazan'ny Andininy 14, dia tsy azo lazaina ny Tarika iray ho nandika ny fepetran'ity Andininy ity raha tsy (1) hadinony ny nandinika ny vola aloa na ny fomba fanao izay nahatonga ny fitarainana ny Tarika ankilany tao anatin'ny fotoana tokony ho izy na (2) taorian'ny fandinihina, hadinony ny nandray ny fepetra hanitsiana izay vola aloa na fomba fanao tsy mifanaraka amin'ny voalazan'ity andininy ity.

## Andininy 11

### Fifaninanana madio

Ny Tarika tsuiraray avy dia manome ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika roa, fahafahana hifaninana marina sy mitovy eo amin'ny fitrandrahana ny fitaterana an'habakabaka voalazan'ity Fifanarahana ity.

Ny Tarika tsuiraray avy dia mamela ny orinasam-pitaterana an'habakabaka hamaritra malalaka ny isan-jotra sy ny haben'ny fitaterana an'habakabaka

iraisam-pirenena izay ataony arakaraka ny toetra ara-barotry ny tsena. Arak' io zo io dia tsy misy Tarika mametra samy irery ny haben'ny fifamoivoizana, ny isan-jotra na ny fotoana hanaovana ny asam-pitaterana na ny karazan'ny fiaramanidina hampiasain'ny orinasam-pitaterana voatondron'ny Tarika ankilany raha tsy noho ny fadin-tseranana na antony ara-teknika na fitrandrahana na tontolo iainana, ary izany dia ao anaty fepetra mitovy mifanaraka amin'ny voalazan'ny Andininy faha-15 amin'ny Fifanekena.

Tsy misy amin'ny Tarika roa manery ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika ankilany hanana andraikitra fandavana voalohany, fifandanjan'ny fizarana ny fitaterana an'habakabaka na tsy fahazoana mandà na andraikitra hafa mikasika ny haben'ny fiaramanidina, isan-jotra na ny fifamoivoizana mifanohitra amin'ny tanjon'ity Fifanarahana.

Raha tsy ohatra angaha ilaina ny fanatanterahana ny fepetra mitovy voalazan'ny andalana 2 an'ity andininy ity sy terena amin'ny endriny tsy misy fanavakavahana na rehefa nomena alalana manokana amin'ny alalan'ny tovan'ity Fifanarahana ity, ny Tarika roa dia tsy mitaky amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka ny fametrahana ho ankatoavina ny programan'ny sidina tsy tapaka na ny sidina nofaina. Raha mitaky ny Tarika iray ny hametrahana izany ho fampahalalana vaovao dia ferany ny tataom-pitaterana avy amin'ny fepetra sy fombafomba fametrahana izany ho an'ireo mpanelanelana sy orinasam-pitaterana an'habakabaka.

## Andininy 12

### Famaritana saram-pitaterana

Ny Tarika tsirairay avy dia manara maso mba ho avy amin'ny toetry ny tsena no hamaritan'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondro ny saram-pitaterana. Ferana amin'ny tranga manaraka ireto ny fitsabahan'ny Tarika :

misoroka mialoha ny saram-pitaterana na ny fomba fiasa manavakavaka tsy amin'ny rariny

miaro ny mpandeha amin'ny saram-pitaterana lafo loatra na be fepetra tsy amin'ny antony noho ny fanararaotana ny tanjaka ;

miaro ny orinasam-pitaterana an'habakabaka amin'ny saram-pitaterana namboamboarina mba ho ambany noho ny fahazoana fanampiana na fanohanana mivantana na ankolaka avy amin'ny tomponandraikitra ;

miaro ny orinasam-pitaterana an'habakabaka amin'ny fanararaotana ny tanjaka vokatry ny saram-pitaterana ambany tsy ara-drariny, noho ny sanda ara-bola

mianjady ny orinasam-pitaterana an'habakabaka izay nanao izany saram-pitaterana izany mba hanaoçvana tolotr'asa na fitaovana eo amin'izay mahakasika ireo sanda ara-bola ireo, rehefa misy ny porofo te hanafoana ny fifaninanana.

Tsy misy Tarika na iray aza mitaky ny hametrahana ny saram-pitaterana natokana ho an'ny asam-pitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena mampitohy ny tanin'ny roa tonta. Ankoatra ireo voalaza teny aloha ireo, ny orinasam-pitaterana voatondron'ny Tarika roa dia tsy mijanona manome ho an'ny tomponandraikitra amin'ny asa an'habakabaka, noho ny fangatahany, fahazoana eo noho eo ny andinidiny mikasika ny saram-pitaterana teo aloha, na ny ankehitriny na naroso ho an'ny besiniminaro amin'ny fepetra sy endrika eken'ireo tomponandraikitra ireo.

Tsy misy amin'ny Tarika roa maka fepetra irery hisakanana ny fananan-kery na ny fanohizana ny saran-dalana nampiharina na nokasain'ny (1) orinasa iray an'ny Tarika andaniny na ny ankilany hanaovana fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena mampitohy ny tanin'ny Tarika roa (2) na iray amin'ny orinasany hanaovana fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena mampitohy ny tanin'ny Tarika ankilany sy ny an'ny tany iray hafa, anisan'izany ny fitaterana amin'ny alalan'ny fifanarahana eo amin'ny samy zotra na ny zotra anatiny. Raha mihevitra ny iray amin'ny Tarika fa tsy mifanaraka amin'ny fepetra voafaritry ny andalana 1 an'ity andininy ity ny saran-dalana dia mangataka fihaonana izy ary mampahafantatra amin'ny fotoana fohy an'ny Tarika andaniny ny antony tsy nankatoavany. Ao anatin'ny 30 andro manaraka ny andro nandraisana ny fangataka no atao io fifanatonana io ary miara-miasa ny Tarika eo amin'ny fifanakalozana vaovao ilaina mba handaminana ny raharaha. Raha misy ny fifanarahana eo amin'ny saran-dalana nahazoana filazana tsy fankatoavana dia ny Tarika tsirairay avy no manao ny ezaka rehetra hampiharana an'io fifanarahana io. Raha tsy misy ny fifanarahan'ny roa tonta dia mijanona hanankery ny saran-dalana.

### Andininy 13 Fifanatonana

Ny Tarika tsirairay avy dia afaka mangataka fihaonana na amin'ny fotoana inona na amin'ny fotoana inona mikasika an'ity Fifanarahana ity. Atomboka faran'izay haingana io fifanatonana io nefa farafahatarany ao anatin'ny 60 andro aorian'ny fotoana nahazoan'ny Tarika ankilany ny fangatahana raha tsy misy ohatra fifanarahana hafa.

## Andininy 14 Fandaminana fifanolanana

Izay rehetra fifanolanana eo amin'ny Tarika roa, mikasika an'ity Fifanarahana ity, afa-tsy ny mikasika ny andalana faha 3 ao amin'ny Andininy 12 (saran-dalana) izay tsy voalamina teo am-piandohana tamin'ny alalan'ny fifanatonana, dia azo omena hodinihan'olona iray na fikambanana izay ifanarahana. Raha tsy mahita vahaolana ireo dia azon'ny Tarika iray ny mangataka fanelanelanana araka izay voalaza etsy ambany.

### 2. Mpitsara telo toy izao no mandrafitra ny fitsarana :

ao anatin'ny 30 andro aorian'ny nahazoana fangatahana fanelanelanana dia manendry mpitsara iray avy ny Tarika tsirairay. Ao anatin'ny 60 andro aorian'ny fanendrena ny mpitsara roa dia mifanaraka ireto farany manendry mpitsara fahatelo izay hiandraikitra ny asan'ny filohan'ny fitsarana mpanelanelana ;

raha tsy manendry mpitsara ny iray amin'ny Tarika, na misy tsy fifanarahana eo amin'ny fisafidianana ny mpitsara fahatelo araka ny tapany a - an'ity andalana ity, dia azon'ny Tarika andaniny na ankilany ny mangataka ny Filohan'ny Filankevitry ny Fikambanana mikasika ny Fitaterana an'Habakabaka Sivily Iraisam-pirenena hanendry ny mpitsara na ireo mpitsara ilaina, ao anatin'ny fepotoana 30 andro. Raha mitovy fihaviana amin'ny iray amin'ireo Tarika ny Filohan'ny Filankevitry dia ny Filoha Lefitra zoky olona izay tsy voakasika an'io fandrarana io no manendry.

Raha tsy misy fepetra hafa nifanarahana, ny fitsarana mpanelanelana no mamaritra ny fetran'ny fahefany araka ity Fifanarahana ity sy manao ny fitsipiasàny manokana. Raha vao tafatsangana dia afaka manoro-hevitra vonjimaika izy mandra-piandry ny fanapahan-kevitra farany. Araka ny fanapahan-kevitra ny fitsarana na araka ny fangatahan'ny iray amin'ny Tarika dia asiana fivoriana fara faha-tarany 15 andro aorian'ny fitsanganan'ity fitsarana, ity mba hamaritana tsara ny zavatra izay ilàna fanelanelanana sy ny fombafomba manokana harahina.

4. Raha tsy misy fepetra hafa nifanarahana na fanapaha-kevitra ny fitsarana, dia mandroso tahirin-kevitra ao anatin'ny 45 andro aorian'ny fitsangan'ny fitsarana ny Tarika tsirairay avy. Ny valin'ny tahiri-kevitra dia tsy maintsy apetraka 60 andro fara faha-tarany. Atao ao anatin'ny 15 andro aorian'ny fe-potoana farany hametrahana ny valin'ny tahiri-kevitra, ny fotoam-pitsarana araka ny fangatahan'ny iray amin'ny Tarika na araka ny fanapahan-kevitra ny fitsarana.

5. Ezahan'ny fitsarana ny hamoaka an-tsoratra ny fanapahan-keviny ao anatin'ny 30 andro momba ny famaranana ny fotoam-pitsarana na, raha tsy misy fotoam-pitsarana dia manomboka ny nametrahana ireo valin'ny tahirin-kevitra roa. Fanapaha-kevitra lanin'ny maro an'isa no avoakany amin'izany.

6. Azon'ny Tarika atao ny mametraka fangatahana fanazavana mikasika ny didy ao anatin'ny 15 andro namoahana ny didy raikitra ; ny fanazavana rehetra omena dia atao anatin'ny 15 andro aorian'ny fangatahana.

7. Omen'ny Tarika tsirairay avy lanja izay rehetra fanapahan-kevitra na didin'ny fitsarana mpanelanelana.

8. Mandray anjara mitovy amin'ny lanin'ny fitsarana mpanelanelana ny Tarika roa tonta ka anisan'izany ny karama sy ny lany tamin'ny mpitsara. Izay fandaniana rehetra nataon'ny Filohan'ny Fikambanana mikasika ny Fitaterana an'Habakabaka Sivily Iraisam-pirenena araka ny lamina voalaza ao amin'ny tapany b amin'ny andalana faha-2 an'ity andininy ity dia tafiditra ho anisan'ny lanin'ny fitsarana mpanelanelana.

#### Andininy 15

##### Fandravàna

Azon'ny Tarika tsirairay avy atao ny mampahafantatra an-tsoratra an'ny Tarika ankilany ny fanapaha-keviny handrava ity Fifanarahana ity. Io fampahafantarana io dia alefa koa any amin'ny Fikambanana mikasika ny Fitaterana an'Habakabaka Sivily Iraisam-pirenena. Tapitra manan-kery ny misasak'alina (ora eo amin'ny tanin'ilay Tarika ankilany nanaovana fampilazana) mialoha indrindra ny fitsingerenan'ny taona nahazoan'ny Tarika ankilany fampilazana ity Fifanarahana ity raha tsy ohatra angaha mifanaraka ny Tarika roa tonta fa hosintonina ilay fampilazana alohan'ny hataperan'io fepotoana io.

#### Andininy 16

Firaiketana any amin'ny Fikambanana mikasika ny Fitaterana an'Habakabaka Sivily Iraisam-pirenena

Ho raiketina any amin'ny Fikambanana mikasika ny Fitaterana an'Habakabaka Sivily Iraisam-pirenena ity Fifanarahana ity sy izay fanovana rehetra atao aminy.

Andininy 17  
Fanombohana hanan-kery

Ampiharina vonjimaika ity Fifanarahana ity sy ny Tovany manomboka amin'ny daty nanasoniavana azy ary manan-kery aorian'ny fifanakalozan'ny Tarika taratasy ara-diplomatika manamafy ny nahavitan'ny tsirairay ny fombafomba anatin'ny ilaina mba hampananan-kery izany Fifanarahana voalaza izany.

ARAKA IZANY, manao sonia an'ity Fifanarahana ity ny nomen'ny Governementany avy fahefana amin'izany.

NATAO tao Antananarivo, Madagasikara, ny faha 10 marsa 2004 amin'ny dika roa, amin'ny teny anglisy sy frantsay, manan-kery daholo ireo dika roa ireo.

Ho an'ny Governementan'ny  
Governementan'i  
Republikan'i Madagasikara

Ho an'ny

Etazonia

Zaza Manitranja RAMANDIMBIARISON  
Praiministra Lefitra miadidy ny  
Fandaharan'Asa Ara-Toekarena,  
Ministry ny Fitaterana, ny Asa Vaventy  
Ary ny Fanajariana ny Tany  
TOVANA I

Wanda L. Nesbitt  
Masoivohon'i Etazonia  
eto Antananarivo

Fitaterana an'habakabaka mitohy

Fizarana 1

Lalana

Ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika tsirairay avy dia mahazo alalana noho ity Tovana ity, hanao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena mitohy eo anelanelan'ny toerana amin'ny lalana manaraka ireto arakaraky ny fepetra nanendrena azy :

Lalana ho an'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Governementan'i Etazonia :

Avy amin'ny toerana mialoha an'i Etazonia, mandalo ao Etazonia sy amin'ny toerana anelanelana ka hatrany amin'ny toerana iray na maro ao amin'ny tanin'I

Madagasikara sy ankoatra ;

Mikasika ny asam-pitaterana entana, anelanelan'i Madagasikara sy toerana iray na maro na aiza na aiza izany.

Lalana ho an'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Governementan'i Madagasikara :

Avy amin'ny toerana mialoha an'I Madagasikara, mandalo ao Madagasikara sy amin'ny toerana anelanelana ka hatrany amin'ny toerana iray na maro ao amin'ny tanin'i Etazonia sy ankoatra ;

Mikasika ny asam-pitaterana entana, anelanelan'i Madagasikara sy toerana iray na maro na aiza na aiza izany.

Fizarana 2

Fanalefahana ny fitrandrahana

Ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondro dia afaka, mandritra ny sidina iray na ny sidina manontolo ary araka izay safidiny :

mitrandraka ny sidina mandroso na mandroso sy miverina ;

manambatra laharan'ny zotra samihafa amin'ny fiaramanidina iray ;

mampitohy eo amin'ny lalana, ny toerana mialoha, manelanelana sy ankoatra, amin'ny toerana eo amin'ny tanin'ny Tarika amin'izay fanakambanana sy filaharana tiana hatao ;

tsy mijanona amin'ny toerana iray na maro ;

mamindra mpandeha amin'ny toerana eo amin'ny taniny ka manova na tsia fiaramanidina hafa na laharan'ny zotra sy manolotra sy mamoka ireo asa ireo amin'ny besinimaro ho toy ny asa mitohy ;

tsy misy teritery mikasika ny todika na ivon-tany ary tsy manafonana ny zo hitatitra araka izay efa nahazoana alalana any amin'ny alalan'ity Fifanarahana ity ; raha toa ka, ankoatra ny asam-pitaterana entana, dia tsy maintsy mandalo amin'ny toerana iray ao amin'ny Tarika izay nanendry ny orinasam-pitaterana.



### Fizarana 3

#### Fanovana haben'ny fiaramanidina

Eo amin'ny ampahan-dalana iray na maro amin'ny lalana etsy ambony, dia azon'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondro ny manao fitaterana an'habakabaka tsy misy teritery eo amin'ny fanovana, na aiza na aiza toerana amin'ny lalana, ny karazan'ny fiaramanidina trandrahana na ny isany raha toa ka, ankoatra ny asam-pitaterana entana, eo amin'ny sidina mandroso, ny fitaterana ankoatran'io toerana io dia fitohizan'ny fitaterana avy amin'ny tanin'ny Tarika nanendry ny orinasam-pitaterana an'habakabaka ary eo amin'ny sidina miverina, ny fitaterana mandeha ho any amin'ny tanin'ny Tarika nanendry ny orinasam-pitaterana an'habakabaka dia fitohizan'ny fitaterana avy any ankoatran'io toerana io.

### TOVANA II

#### Fitaterana an'habakabaka hofaina

##### Fizarana 1

Ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny Tarika iray izay voatondro dia manana zo avy amin'ny alalan'ity Tovana ity, hanao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena hofaina mpandeha (miaraka ny entany) sy/na entana (anisan'izany ary tsy ferana, na sidina hofain'ny mpanondrana entana, ny sidina hofaina ifampizarana ary ny sidina hofaina mpandeha sy entana miaraka.

mampitohy toerana iray na maro ao amin'ny tanin'ny Tarika izay nanendry ny orinasam-pitaterana an'habakabaka sy toerana iray na maro ao amin'ny tanin'ny Tarika ankilany.

mampitohy toerana iray na maro ao amin'ny tanin'ny Tarika ankilany sy toerana iray na maro ao amin'ny firenena hafa iray na maro raha toa ka, ankoatra ny sidina hofaina entana, io asam-pitaterana io dia anisan'ny fitrandrahana mitohy na misy na tsia fanovana fiaramanidina, izay anisan'ny asam-pitaterana ao amin'ny firenena niandohana mba hitaterana mpandeha eo an-toerana mankany amin'ny tanin'ny Tarika ankilany.

B. Rehefa manao ny asam-pitaterana voafaritry ity Tovana ity ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika tsirairay avy dia manana zo koa :

hiantsona amin'ny toerana rehetra anatiny na ivelan'ny tanin'ny Tarika andaniny na ankilany ;

hitatitra mpandeha mandalo ao amin'ny tanin'ny Tarika ankilany ;

manambatra ao anaty fiaramanidina iray miainga amin'ny tanin'ny Tarika iray, mpandeha avy ao amin'ny tanin'ny Tarika ankilany sy avy amin'ny firenena hafa ; ary

hanao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena tsy misy teritery eo amin'ny fanovàna na aiza na izay toerana eo amin'ny lalana, karazana na isan'ny fiaramanidina trandrahana ; raha toa ka, ankoatra ny sidina hofaina entana, eo amin'ny sidina mandroso, ny fitaterana ankoatra an'io toerana io dia fitohizan'ny fitaterana avy amin'ny tanin'ny Tarika nanendry ny orinasam-pitaterana an'habakabaka ary eo amin'ny sidina miverina, ny fitaterana mandeha ho any amin'ny Tarika nanendry ny orinasam-pitaterana an'habakabaka dia fitohizan'ny fitaterana avy any ankoatran'io toerana io.

C. Dinihin'ny Tarika tsirairay avy an-kitsi-po ny fangatahana tsy mahakasika an'ity Tovana ity avy amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny Tarika ankilany ka ao anantiny ny fifanajana sy fitia mifamaly.

## Fizarana 2

A. Izay orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny iray amin'ny Tarika manao fitaterana an'habakabaka iraisam-pirenena hofaina avy any amin'ny tanin'ny iray amin'ny Tarika, na mandroso izany na mandroso sy miverina, dia manaja araka izay safidiny, ny didy aman-dalàna sy fitsipika momba ny fanofana ao amin'ny tany nihaviany na an'ny Tarika ankilany. Raha misy fitsipika, fombafomba, fepetra na famerana samihafa ho an'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka an'ny firenena maro ny lalàn'ny Tarika iray dia mihatra amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondro sy fepetra izay faran'izany tsy dia misy teritery.

B. Na izany aza, tsy misy ao amin'io an-dalana eo ambony io mametra ny zon'ny iray amin'ny Tarika hangataka amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny iray amin'ny Tarika amin'ny alalan'ity Tovana ity hanaja ny andraikitra mikasika ny fiarovana ny volan'ny mpandeha sy ny zo hanafoana sy hamerenam-bola ny mpandeha.

## Fizarana 3

Ankoatra ny fitsipika mikasika ny fiarovana ny mpandeha voalazan'ny andalana etsy aloha, tsy misy amin'ny Tarika roa mangataka amin'ny orinasam-pitaterana an'habakabaka voatondron'ny Tarika ankilany araka ity Tovana ity, mikasika ny fitaterana mandroso fotsiny na mandroso sy miverina avy amin'ny tanin'io Tarika ankilany io na firenena hafa, hodinihina filazana mihoatran'ny iray mikasika ny fifanarahana amin'ny lalana, fitsipika sy fandoavam-bola ampiharina voalazan'ny Fizarana 2 an'ity Tovana ity na tsy fampiharana izany lalana, fitsipika ary fandoavam-bola nomen'ny tomponandraikitra mahefa amin'ny fitaterana an'habakabaka.

### TOVANA III

#### Fepetra vonjimaika

Tapitra amin'ny 31 desambra 2008 ny fepetra manaraka ireto.

#### Fizarana 1

Asam-pitaterana an'habakabaka hofaina. Na dia eo aza ny fepetry ny Tovana II an'ity Fifanarahana ity, ny orinasam-pitateran'ny iray amin'ny Tarika dia tsy manana zo hitatitra mpandeha eo an-toerana amin'ny sidina nofaina eo amin'ny tanin'ny Tarika iray sy firenena hafa.

## Fizarana 2

Asam-pitaterana entana ifandrombonana. Na dia eo aza ny fepetry ny Andininy 8 an'ity Fifanarahana ity, ao Madagasikara ny orinasam-pitateran'i Etazonia dia manao fitaterana an-tanety araka ny fepetr'io Andininy io ho any sy avy any amin'ireto toerana ireto : Antananarivo, Toamasina, Mahajanga ary Toliara.